

Sepher Yetsiat Mitsrayim / Shemot (Exodus)

Chapter 12

Shabbat Torah Reading Schedule (16th sidrah) - Exodus 12 - 16:3

אֲוִי־אָמַר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם לֵאמֹר: Ex12:1

1. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh w'el-'Aharon b'erets Mits'rayim le'mor.

Ex12:1 Now אֲוִי־אָמַר said to Mosheh and Aharon in the land of Mitsrayim, saying,

<12:1> Εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωϋσῆν καὶ Ααρων ἐν γῆ Αιγύπτου λέγων

1 Eipen de kyrios pros Mōusēn kai Aarōn en gē Aigyptou legōn

said And YHWH to Moses and Aaron in the land of Egypt, saying,

בְּחֹדֶשׁ הַזֶּה לָכֶם רֵאשִׁית חֹדְשֵׁי הָאָשׁוּחַ
הוּא לָכֶם לְחֹדְשֵׁי הַשָּׁנָה:

2. hachodesh hazeh lakem ro'sh chadashim ri'shon hu' lakem l'chad'shey hashanah.

Ex12:2 This month shall be the beginning of months for you;
it is to be the first month of the year to you.

<2> Ὁ μὴν οὗτος ὑμῖν ἀρχὴ μηνῶν, πρῶτός ἐστιν ὑμῖν ἐν τοῖς μηνσὶν τοῦ ἐνιαυτοῦ.

2 Ho mēn houtos hymin archē mēnōn,

This month is to you the beginning of months.

prōtos estin hymin en tois mēsin tou eniautou.

the first It is to you among the months of the year.

גִּבְרֹו אֶל־כָּל־עַבְדַּת יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר בְּעֶשֶׂר לַחֹדֶשׁ הַזֶּה
וַיִּקְחוּ לָהֶם אִישׁ אִישׁ־לְבַיְתוֹ שֶׁה לְבַיְתוֹ:

3. dab'ru 'el-kal-'adath Yis'ra'El le'mor be'asor lachodesh hazeh
w'yiq'chu lahem 'ish seh l'beyth-'aboth seh labayith.

Ex12:3 Speak to all the congregation of Yisra'El, saying, On the tenth of this month
they shall take for themselves each one a lamb for their father's house, a lamb for a house.

<3> λάλησον πρὸς πᾶσαν συναγωγὴν υἱῶν Ἰσραὴλ λέγων Τῇ δεκάτῃ τοῦ μηνὸς τούτου
λαβέτωσαν ἕκαστος πρόβατον κατ' οἴκους πατριῶν, ἕκαστος πρόβατον κατ' οἰκίαν.

3 lalēson pros pasan synagōgēn huiōn Israēl legōn

Speak to all the gathering of the sons of Israel! saying,

Tē dekatē tou mēnos toutou labetōsan hekastos probaton

The tenth of this month let take each a lamb

וְהָיָה לָכֶם לְמִשְׁמֶרֶת עַד אַרְבָּעָה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ הַזֶּה
וְשָׁחַטוּ אֹתוֹ כָּל קָהָל עֵבֶת-יִשְׂרָאֵל בֵּין הָעֶרְבָיִם:

6. w'hayah lakem l'mish'mereth `ad 'ar'ba'ah `asar yom lachodesh hazeh
w'shachatu 'otho kol q'hal `adath-Yis'ra'El beyn ha`ar'bayim.

Ex12:6 It shall be for you to keep until the fourteenth day of this month,
then the whole assembly of the congregation of Yisra'El is to kill it between the evenings.

<6> καὶ ἔσται ὑμῖν διατηρημένον ἕως τῆς τεσσαρεσκαidekatῆς τοῦ μηνὸς τούτου,
καὶ σφάξουσιν αὐτὸ πᾶν τὸ πλῆθος συναγωγῆς υἱῶν Ἰσραὴλ πρὸς ἑσπέραν.

6 kai estai hyimin diatetērēmenon heōs tēs tessareskaidekatēs tou mēnos toutou,
And it shall be to you for carefully keeping until the fourteenth of this month.

kai sphaxousin auto pan to plēthos synagōgēs huiōn Israēl
And they shall slay it – all the multitude of the gathering of the sons of Israel
pros hesperan.
towards evening.

זוֹלָקְחוּ מִן-הַדָּם וְנָתַנּוּ עַל-שְׁתֵּי הַמְּזוּזוֹת
וְעַל-הַמַּשְׁקוּף עַל הַבָּתִּים אֲשֶׁר-יֹאכְלוּ אֹתוֹ בָּהֶם:

7. w'laq'chu min-hadam w'nath'nu `al-sh'tey ham'zuzoth
w'al-hamash'qoph `al habatim 'asher-yo'k'lu 'otho bahem.

Ex12:7 And they shall take from the blood and put it on the two doorposts
and on the lintel of the houses in which they eat it in them.

<7> καὶ λήψονται ἀπὸ τοῦ αἵματος καὶ θήσουσιν ἐπὶ τῶν δύο σταθμῶν
καὶ ἐπὶ τὴν φλιάν ἐν τοῖς οἴκοις, ἐν οἷς ἐὰν φάγωσιν αὐτὰ ἐν αὐτοῖς.

7 kai lēmpsontai apo tou haimatos kai thēsousin epi tōn duo stathmōn
And they shall take from the blood, and they shall put it upon the two doorposts,
kai epi tēn phlian en tois oikois, en hois ean phagōsin auta en autois.
and upon the lintel on the houses in which they should eat them in them.

חֹאכְלוּ אֶת-הַבָּשָׂר בַּלַּיְלָה הַזֶּה צֹלֵי-אֵשׁ
וּמִצּוֹת עַל-מְרֹרִים יֹאכְלוּהוּ:

8. w'ak'lu 'eth-habasar balay'lah hazeh ts'li-'esh umatsoth `al-m'rorim yo'k'luhu.

Ex12:8 They shall eat the flesh in this night, roasted with fire,
and they shall eat it with unleavened bread and bitter herbs.

<8> καὶ φάγονται τὰ κρέα τῆ νυκτὶ ταύτῃ·
ὀπτὰ πυρὶ καὶ ἄζυμα ἐπὶ πικρίδων ἔδονται.

8 kai phagontai ta krea tē nykti tautē; opta pyri

And they shall eat the meats in this night, roasted by fire;
kai azyrna epi pikridōn edontai.
and unleavened breads with bitter herbs they shall eat.

כַּעֲשֶׂה לַלַּיְלָה הַזֶּה וְאָכְלוּ מִבְּשָׂל בָּמֵיִם כִּי
אִם-צְלִי-אֵשׁ רֹאשׁוֹ עַל-כַּרְעָיו וְעַל-קַרְבּוֹ:
9. 'al-to'k'lu mimenu na' ubashel m'bushal bamayim
ki 'im-ts'li-'esh ro'sho `al-k'ra`ayu w'`al-qir'bo.

Ex12:9 Do not eat from it raw nor boiled at all with water,
but roasted with fire, its head with its legs with its entrails.

<9> οὐκ ἔδεσθε ἀπ' αὐτῶν ὠμὸν οὐδὲ ἠψημένον ἐν ὕδατι,
ἀλλ' ἢ ὀπτὰ πυρί, κεφαλῆν σὺν τοῖς ποσὶν καὶ τοῖς ἐνδοσθίοις.

9 ouk edesthe ap' autōn ōmon oude hēpsēmenon en hydati,
You shall not eat of them raw, nor being boiled in water,
all' ē opta pyri, kephalēn syn tois posin kai tois endosthiois.
but roasted by fire, head with the feet, and the entrails.

יִלְאֵ-תוֹתִירוֹ מִמֶּנּוּ עַד-בֶּקֶר
וְהַנֹּתֵר מִמֶּנּוּ עַד-בֶּקֶר בְּאֵשׁ תִּשְׂרֹפוּ:
10. w'lo'-thothiru mimenu `ad-boqer w'hanother mimenu `ad-boqer ba'esh tis'rophu.

Ex12:10 And you shall not leave from it over until morning,
but whatever is left of it until morning, you shall burn with fire.

<10> οὐκ ἀπολείψετε ἀπ' αὐτοῦ ἕως πρωὶ καὶ ὅστούν οὐ συντρίψετε ἀπ' αὐτοῦ·
τὰ δὲ καταλείπομενα ἀπ' αὐτοῦ ἕως πρωὶ ἐν πυρὶ κατακαύσετε.

10 ouk apoleipsete ap' autou heōs prōi
You shall not leave anything from it into the morning.
kai ostoun ou syntripsete ap' autou;
And a bone you shall not break of it.
ta de kataleipomena ap' autou heōs prōi en pyri katakausetete.
And the things being left behind from it unto morning, in fire you shall incinerate.

וּמִקְלָכֶם בְּיַדְכֶם וְאֶכְלֹתֶם אֹתוֹ בְּחַפְזוֹן פֶּסַח הוּא לַיהוָה:
11. w'kakah to'k'lu 'otho math'neykem chagurim na`aleykem b'rag'leykem
umaqel'kem b'yed'kem wa'akal'tem 'otho b'chipazon Pesach hu' laYahúwah.

11. w'kakah to'k'lu 'otho math'neykem chagurim na`aleykem b'rag'leykem
umaqel'kem b'yed'kem wa'akal'tem 'otho b'chipazon Pesach hu' laYahúwah.

Ex12:11 Thus you shall eat it with your loins girded, your sandals on your feet, and your staff in your hand; and you shall eat it in haste - it is the Passover to **אֶלֹהֵינוּ**.

<11> οὕτως δὲ φάγεσθε αὐτό· αἱ ὀσφύες ὑμῶν περιεζωσμένα, καὶ τὰ ὑποδήματα ἐν τοῖς ποσὶν ὑμῶν, καὶ αἱ βακτηρίαὶ ἐν ταῖς χερσὶν ὑμῶν· καὶ ἔδεσθε αὐτὸ μετὰ σπουδῆς· πασχα ἐστὶν κυρίῳ.

11 houtōs de phagesthe auto; hai osphues hymōn periezōsmenai,
And thus shall you eat it – with your loins girded,
kai ta hypodēmata en tois posin hymōn, kai hai baktēriai en tais chersin hymōn;
and the sandals on your feet, and your staff in your hands;
kai edesthe auto meta spoudēs; pascha estin kyriō.
and you shall eat it with haste – it is the passover of YHWH.

אֶלֹהֵינוּ אֶלֹהֵינוּ אֶלֹהֵינוּ אֶלֹהֵינוּ אֶלֹהֵינוּ 12
אֶלֹהֵינוּ אֶלֹהֵינוּ אֶלֹהֵינוּ אֶלֹהֵינוּ אֶלֹהֵינוּ אֶלֹהֵינוּ אֶלֹהֵינוּ אֶלֹהֵינוּ
אֶלֹהֵינוּ אֶלֹהֵינוּ אֶלֹהֵינוּ אֶלֹהֵינוּ אֶלֹהֵינוּ אֶלֹהֵינוּ אֶלֹהֵינוּ אֶלֹהֵינוּ
יב וְעַבְרָתִי בְּאַרְצֵי-מִצְרַיִם בְּלַיְלָה הַזֶּה
וְהַפִּיתִי כָל-בְּכוֹר בְּאַרְצֵי מִצְרַיִם מֵאָדָם וְעַד-בְּהֵמָה
וּבְכָל-אֱלֹהֵי מִצְרַיִם אֲעַשֶׂה שְׁפָטִים אֲנִי יְהוָה:

12. w'`abar'ti b'erets-Mits'rayim balay'lah hazeh
w'`hikeythi kal-b'kor b'erets Mits'rayim me'adam w'`ad-b'hemah
ub'kal-'elohey Mits'rayim 'e`eseh sh'phatim 'ani Yahúwah.

Ex12:12 For I shall go through the land of Mitsrayim on that night, and shall strike down all the firstborn in the land of Mitsrayim, from man to beast; and against all the mighty ones of Mitsrayim I shall execute judgments -- I am **אֶלֹהֵינוּ**.

<12> καὶ διελεύσομαι ἐν γῆ Αἰγύπτῳ ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ καὶ πατάξω πᾶν πρωτότοκον ἐν γῆ Αἰγύπτῳ ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους καὶ ἐν πᾶσι τοῖς θεοῖς τῶν Αἰγυπτίων ποιήσω τὴν ἐκδίκησιν· ἐγὼ κύριος.

12 kai dieleusomai en gē Aigyptō en tē nykti tautē
And I shall go through in the land of Egypt in this night,
kai pataxō pan prōtotokon en gē Aigyptō apo anthrōpou heōs ktēnous
and I shall strike all first-born in the land of Egypt, from man unto beast;
kai en pasi tois theois tōn Aigyptiōn poiēsō tēn ekdikēsīn;
and among all the mighty ones of the Egyptians I shall execute punishment –
egō kyrios.
I YHWH.

אֶלֹהֵינוּ אֶלֹהֵינוּ אֶלֹהֵינוּ אֶלֹהֵינוּ אֶלֹהֵינוּ 13
אֶלֹהֵינוּ אֶלֹהֵינוּ אֶלֹהֵינוּ אֶלֹהֵינוּ אֶלֹהֵינוּ אֶלֹהֵינוּ אֶלֹהֵינוּ אֶלֹהֵינוּ
אֶלֹהֵינוּ אֶלֹהֵינוּ אֶלֹהֵינוּ אֶלֹהֵינוּ אֶלֹהֵינוּ אֶלֹהֵינוּ אֶלֹהֵינוּ אֶלֹהֵינוּ
יג וְהָיָה הַדָּם לָכֶם לְאֵת עַל הַבָּתִּים
אֲשֶׁר אֲתֶם שָׂם וְרְאִיתִי אֶת-הַדָּם וַפְּסַחְתִּי עֲלֵכֶם

וְלֹא־יִהְיֶה בְּכֶם נֹגֵף לְמַשְׁחִית בְּהַכֹּתִי בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם:

13. w'hayah hadam lakem l'oth `al habatim `asher `atem sham
w'ra'ithi `eth-hadam uphasach'ti `alekem
w'lo'-yih'yeh bakem negeph l'mash'chith b'hakothi b'erets Mits'rayim.

Ex12:13 The blood shall be a sign for you on the houses where you are there;
and when I see the blood I shall pass over you,
and no plague shall befall you to destroy you when I strike in the land of Mitsrayim.

<13> καὶ ἔσται τὸ αἷμα ὑμῶν ἐν σημείῳ ἐπὶ τῶν οἰκιῶν, ἐν αἷς ὑμεῖς ἐστε ἐκεῖ,
καὶ ὄψομαι τὸ αἷμα καὶ σκεπάσω ὑμᾶς, καὶ οὐκ ἔσται ἐν ὑμῶν πληγὴ τοῦ ἐκτριβῆναι,
ὅταν παύω ἐν γῆ Αἰγύπτῳ.

13 kai estai to haima hymin en sēmeiō epi tōn oikiōn, en hais hymeis este ekei,
And shall be the blood to you for a sign upon the houses in which you are there;
kai opsomai to haima kai skepasō hymas,
and I shall see the blood and shelter you;
kai ouk estai en hymin plēgē tou ektribēnai,
and there shall not be to you a calamity of the obliteration,
hotan paiō en gē Aigyptō.
whenever I smite in the land of Egypt.

יְדוּתְהָיָה הַיּוֹם הַזֶּה לְכֶם לְזִכָּרוֹן
וּחֲגֻלְתֶּם אֹתוֹ חֹג לַיהוָה לְדַרְתֵּיכֶם חֻקַּת עוֹלָם תִּתְחַלְּגוּהוּ:
יְדוּתְהָיָה הַיּוֹם הַזֶּה לְכֶם לְזִכָּרוֹן
וּחֲגֻלְתֶּם אֹתוֹ חֹג לַיהוָה לְדַרְתֵּיכֶם חֻקַּת עוֹלָם תִּתְחַלְּגוּהוּ:

14. w'hayah hayom hazeh lakem l'zikaron w'chagothem 'otho chag laYahúwah
l'dorotheykem chuqath `olam t'chaguhu.

Ex12:14 Now this day shall be a memorial to you, and you shall celebrate it as a feast
to YHWH; throughout your generations you shall celebrate it as an ordinance forever.

<14> καὶ ἔσται ἡ ἡμέρα ὑμῶν αὕτη μνημόσυνον, καὶ ἐορτάσετε αὐτὴν ἐορτὴν κυρίῳ
εἰς πάσας τὰς γενεὰς ὑμῶν· νόμιμον αἰώνιον ἐορτάσετε αὐτήν.

14 kai estai hē hēmera hymin hautē mnēmosynon, kai heortasete autēn heortēn kyriō
And shall be this day to you a memorial. And you shall keep it a feast to YHWH
eis pasas tas geneas hymōn; nomimon aiōnion heortasete autēn.
unto all your generations; law an eternal you shall solemnize it.

טוֹשֵׁבֶעַת יָמִים מִצֹּת תֹּאכְלוּ אֵךְ בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן תִּשְׁבְּרִיתוּ שְׂאֵר
מִבְּתִיכֶם כִּי כֹל־אֹכֵל חֶמֶץ וְנִבְרָתָהּ הִנָּפֵשׁ הַהוּא
מִיִּשְׂרָאֵל מִיּוֹם הָרִאשׁוֹן עַד־יּוֹם הַשְּׁבַעִי:
טוֹשֵׁבֶעַת יָמִים מִצֹּת תֹּאכְלוּ אֵךְ בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן תִּשְׁבְּרִיתוּ שְׂאֵר
מִבְּתִיכֶם כִּי כֹל־אֹכֵל חֶמֶץ וְנִבְרָתָהּ הִנָּפֵשׁ הַהוּא
מִיִּשְׂרָאֵל מִיּוֹם הָרִאשׁוֹן עַד־יּוֹם הַשְּׁבַעִי:

15. shib`ath yamim matsoth to'kelu `ak bayom hari'shon tash'bithu s'or

mibateykem ki kal-'okel chamets w'nik'r'thah hanepshesh hahiw'
miYis'ra'El miyom hari'shon `ad-yom hash'bi'i.

Ex12:15 Seven days you shall eat unleavened bread, indeed on the first day you shall remove leaven from your houses; for whoever eats anything leavened from the first day until the seventh day, that soul shall be cut off from Yisra'El.

<15> ἑπτὰ ἡμέρας ἄζυμα ἔδεσθε, ἀπὸ δὲ τῆς ἡμέρας τῆς πρώτης ἀφανιεῖτε ζύμην ἐκ τῶν οἰκιῶν ὑμῶν· πᾶς, ὃς ἂν φάγη ζύμην, ἐξολεθρευθήσεται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἐξ Ἰσραὴλ ἀπὸ τῆς ἡμέρας τῆς πρώτης ἕως τῆς ἡμέρας τῆς ἑβδόμης.

15 hepta hēmeras azyma edesthe,

Seven days you shall eat unleavened breads.

apo de tēs hēmeras tēs prōtēs aphanieite zymēn ek tōn oikiōn hymōn;

And from the day first you shall remove yeast from your houses.

pas, hos an phagē zymēn, exolethreuthēsetai hē psychē ekeinē ex Israēl

All who ever shall eat yeast, shall be utterly destroyed that soul from out of Israel;

apo tēs hēmeras tēs prōtēs heōs tēs hēmeras tēs hebdomēs.

it shall be from the day first until day the seventh.

ⲙⲁⲡ-ⲕⲁⲡⲓ ⲉⲃⲉⲥⲏⲉ ⲙⲓⲃⲁⲧⲉⲩⲕⲉⲙ ⲕⲓ ⲕⲁⲗ-ⲉⲕⲉⲗ ⲕⲁⲙⲉⲧⲥⲏⲉ ⲱⲛⲓⲕⲓⲣⲁⲧⲏⲥⲏⲉ ⲙⲓⲃⲁⲧⲉⲩⲕⲉⲙ
ⲱⲕⲏⲟⲛ ⲙⲓⲃⲁⲧⲉⲩⲕⲉⲙ ⲉⲕ ⲧⲟⲛ ⲟⲓⲕⲓⲟⲛ ⲏⲓⲙⲟⲛ;
ⲡⲁⲥ, ⲏⲟⲥ ⲁⲛ ⲡⲏⲁⲓⲁⲓⲏⲉ ⲙⲓⲃⲁⲧⲉⲩⲕⲉⲙ, ⲉⲕⲟⲗⲉⲧⲏⲣⲉⲱⲧⲏⲥⲉⲧⲁⲓ ⲏⲉ ⲡⲥⲏⲕⲏⲉ ⲉⲕⲉⲓⲛⲉ
ⲉⲕ Ⲓⲥⲣⲁⲏⲉⲗ ⲁⲡⲟⲩ ⲧⲏⲥ ⲏⲉⲙⲉⲣⲁⲥ ⲧⲏⲥ ⲡⲣⲟⲧⲏⲥ ⲉⲱⲥ ⲧⲏⲥ ⲏⲉⲙⲉⲣⲁⲥ ⲧⲏⲥ ⲉⲃⲉⲧⲟⲙⲉⲥ

ⲙⲁⲡ-ⲕⲁⲡⲓ ⲉⲃⲉⲥⲏⲉ ⲙⲓⲃⲁⲧⲉⲩⲕⲉⲙ ⲕⲓ ⲕⲁⲗ-ⲉⲕⲉⲗ ⲕⲁⲙⲉⲧⲥⲏⲉ ⲱⲛⲓⲕⲓⲣⲁⲧⲏⲥⲏⲉ ⲙⲓⲃⲁⲧⲉⲩⲕⲉⲙ
ⲱⲕⲏⲟⲛ ⲙⲓⲃⲁⲧⲉⲩⲕⲉⲙ ⲉⲕ ⲧⲟⲛ ⲟⲓⲕⲓⲟⲛ ⲏⲓⲙⲟⲛ;
ⲡⲁⲥ, ⲏⲟⲥ ⲁⲛ ⲡⲏⲁⲓⲁⲓⲏⲉ ⲙⲓⲃⲁⲧⲉⲩⲕⲉⲙ, ⲉⲕⲟⲗⲉⲧⲏⲣⲉⲱⲧⲏⲥⲉⲧⲁⲓ ⲏⲉ ⲡⲥⲏⲕⲏⲉ ⲉⲕⲉⲓⲛⲉ
ⲉⲕ Ⲓⲥⲣⲁⲏⲉⲗ ⲁⲡⲟⲩ ⲧⲏⲥ ⲏⲉⲙⲉⲣⲁⲥ ⲧⲏⲥ ⲡⲣⲟⲧⲏⲥ ⲉⲱⲥ ⲧⲏⲥ ⲏⲉⲙⲉⲣⲁⲥ ⲧⲏⲥ ⲉⲃⲉⲧⲟⲙⲉⲥ

16. ubayom hari'shon miq'ra'-qodesh ubayom hash'bi'i miq'ra'-qodesh yih'yeh
lakem kal-m'la'kah lo'-ye`aseh bahem 'ak 'asher ye'akel l'kal-nepshesh
hu' l'bado ye`aseh lakem.

Ex12:16 On the first day a holy assembly, and a holy assembly on the seventh day shall be to you; no work at all shall be done on them, except what must be eaten by every soul, that alone may be prepared by you.

<16> καὶ ἡ ἡμέρα ἡ πρώτη κληθήσεται ἅγια, καὶ ἡ ἡμέρα ἡ ἑβδόμη κλητὴ ἅγια ἔσται ὑμῖν· πᾶν ἔργον λατρευτὸν οὐ ποιήσετε ἐν αὐταῖς, πλὴν ὅσα ποιηθήσεται πάση ψυχῇ, τοῦτο μόνον ποιηθήσεται ὑμῖν.

16 kai hē hēmera hē prōtē klēthēsetai hagia,

And day the first shall be called holy.

kai hē hēmera hē hebdomē klētē hagia estai hymin;

And day the seventh called holy shall be to you.

pan ergon latreuton ou poiēsete en autais,

All work servile shall not be done in them,

plēn hosa poiēthēsetai pasē psychē,

except as much as is necessary to do for every soul,

touto monon poiēthēsetai hymin.

this only shall be done by you.

אָפּאָן זײַנען אײַנע וואָרער און אײַנע אײַנע 17
זײַנען אײַנע וואָרער און אײַנע אײַנע
אײַנע וואָרער און אײַנע אײַנע

יִזְוֹשְׁמַרְתֶּם אֶת־הַמִּצְוֹת כִּי בְּעֶצְמָם הַיּוֹם הַזֶּה

הוֹצֵאתִי אֶת־צְבָאוֹתֵיכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם

וַיִּשְׁמַרְתֶּם אֶת־הַיּוֹם הַזֶּה לְדֹרֹתֵיכֶם חֻקַּת עוֹלָם:

17. ush'mar'tem 'eth-hamatsoth ki b'etsem hayom hazeh hotse'thi 'eth-tsib'otheykem me'erefs Mits'rayim ush'mar'tem 'eth-hayom hazeh l'dorotheykem chuqath `olam.

Ex12:17 You shall observe the Feast of Unleavened Bread, for on this very day I brought your hosts out of the land of Mitsrayim; you shall observe this day throughout your generations as an ordinance forever.

<17> καὶ φυλάξεσθε τὴν ἐντολὴν ταύτην·

ἐν γὰρ τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἐξάξω τὴν δύναμιν ὑμῶν ἐκ γῆς Αἰγύπτου, καὶ ποιήσετε τὴν ἡμέραν ταύτην εἰς γενεὰς ὑμῶν νόμιμον αἰώνιον.

17 kai phylaxesthe tēn entolēn tautēn;

And you shall guard this commandment.

en gar tē hēmerā tautē exaxō tēn dynamin hymōn ek gēs Aigyptou,

For in this day I shall lead your force from out of the land of Egypt.

kai poiēsete tēn hēmeran tautēn eis geneas hymōn nomimon aiōnion.

And you shall appoint this day into your generations law as an eternal.

אָפּאָן זײַנען אײַנע וואָרער און אײַנע אײַנע 18
אײַנע וואָרער און אײַנע אײַנע

יַחַד בְּרֵאשִׁיט בְּאַרְבַּעַת עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ בְּעָרֶב

תֹּאכְלוּ מִצַּת עַד יוֹם הָאֶחָד וְעֶשְׂרִים לַחֹדֶשׁ בְּעָרֶב:

18. bari'shon b'ar'ba'ah `asar yom lachodesh ba`ereb to'k'lu matzoth `ad yom ha'echad w'es'rim lachodesh ba`areb.

Ex12:18 In the first month, on the fourteenth day of the month at evening, you shall eat unleavened bread, until the twenty-first day of the month at evening.

<18> ἐναρχομένου τῇ τεσσαρεσκαδεκάτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου

ἀφ' ἑσπέρας ἔδεσθε ἄζυμα ἕως ἡμέρας μιᾶς καὶ εἰκάδος τοῦ μηνὸς ἕως ἑσπέρας.

18 enarchomenou tē tessareskaidekatē hēmerā tou mēnos tou prōtou aph' hesperas

Commencing the fourteenth day month of the first, from evening

edesthe azyma heōs hēmeras mias

you shall eat unleavened breads until day the first

kai eikados tou mēnos heōs hesperas.

and twentieth of the month, until evening.

אײַנע וואָרער און אײַנע אײַנע 19
אײַנע וואָרער און אײַנע אײַנע
יִטְשַׁבְּעַת יָמִים שְׁאֵר לֹא יִמָּצֵא בְּבִתְיֹכֶם כִּי כָל־אֹכֶל מִחֻמְצַת

וּנְכַרְתָּהּ הַנֶּפֶשׁ הַהוּא מֵעֵדֶת יִשְׂרָאֵל בַּיּוֹר וּבְאֶזְרַח הָאָרֶץ:

19. shib`ath yamim s'or lo' yimatse' b'bateykem ki kal-'okel mach'metseth w'nik'r'thah hanepshesh hahiw' me`adath Yis'ra'El bager ub'ez'rach ha'arets.

Ex12:19 Seven days there shall be no leaven found in your houses; for whoever eats what is leavened, that soul shall be cut off from the congregation of Yisra'El, among the aliens and among the natives of the land.

<19> ἑπτὰ ἡμέρας ζύμη οὐχ εὐρεθήσεται ἐν ταῖς οἰκίαις ὑμῶν· πᾶς, ὃς ἂν φάγη ζυμωτόν, ἐξολεθρευθήσεται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἐκ συναγωγῆς Ἰσραὴλ ἔν τε τοῖς γειώραις καὶ αὐτόχθοσιν τῆς γῆς·

19 hepta hēmeras zymē ouch heurethēsetai en tais oikiais hymōn; For seven days yeast shall not be found in your houses.

pas, hos an phagē zymōton, exolethreuthēsetai hē psychē ekeinē All whosoever should eat leavened bread, shall utterly be destroyed that soul

ek synagōgēs Israēl en te tois geiōrais from out of the congregation of Israel, unto both foreigners

kai autochthosin tēs gēs; and native born of the land.

20 כָּל-מִחְמֶצֶת לֹא תֹאכְלוּ בְּכֹל מוֹשְׁבֵי תֵיכֶם תֹאכְלוּ מִצּוֹת: פ

20. kal-mach'metseth lo' tho'kelu b'kol mosh'botheykem to'k'lu matsoth.

Ex12:20 You shall not eat anything leavened; in all your dwellings you shall eat unleavened bread.

<20> πᾶν ζυμωτόν οὐκ ἔδεσθε, ἐν παντί δὲ κατοικητηρίῳ ὑμῶν ἔδεσθε ἄζυμα.

20 pan zymōton ouk edesthe, Anything leavened you shall not eat.

en panti de katoikētēriō hymōn edesthe azyma. In every home of yours you shall eat unleavened breads.

21 וַיִּקְרָא מֹשֶׁה לְכָל זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם מִשְׁכוּ

21. wayiq'ra' Mosheh l'kal-ziq'ney Yis'ra'El wayo'mer 'alehem mish'ku uq'chu lakem tso'n l'mish'p'chotheykem w'shachatu haPasach.

Ex12:21 Then Mosheh called for all the elders of Yisra'El and said to them, Go and take for yourselves lambs according to your families, and slay the Passover lamb.

<21> Ἐκάλεσεν δὲ Μωσῆς πᾶσαν γερουσίαν υἱῶν Ἰσραὴλ καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς Ἀπελθόντες λάβετε ὑμῖν ἑαυτοῖς πρόβατον κατὰ συγγενείας ὑμῶν καὶ θύσατε τὸ πασχα.

21 Ekalesen de Mōusēs pasan gerousian huiōn Israēl kai eipen pros autous called And Moses all the elders of the sons of Israel. And he said to them,

Go and take for yourselves lambs according to your families, and slay the Passover lamb.

21 Ekalesen de Mōusēs pasan gerousian huiōn Israēl kai eipen pros autous called And Moses all the elders of the sons of Israel. And he said to them,

Apelthontes labete hymin heautois probaton
 Going forth, you take to yourselves a sheep
 kata syggeneias hymōn kai thysate to pascha.
 according to your kin, and sacrifice the passover!

גִּבְרֵי-רֹאשׁוֹן וְשֵׁשׁ-עָשָׂר וְשֵׁשׁ-עָשָׂר וְשֵׁשׁ-עָשָׂר 22
 וְשֵׁשׁ-עָשָׂר וְשֵׁשׁ-עָשָׂר וְשֵׁשׁ-עָשָׂר וְשֵׁשׁ-עָשָׂר
 :אֶרְבָּעִים וְשֵׁשׁ-עָשָׂר וְשֵׁשׁ-עָשָׂר וְשֵׁשׁ-עָשָׂר וְשֵׁשׁ-עָשָׂר

כב וְלִקְחֹתֶם אֶגְדֹּת אֶזֶב וְטָבַלְתֶּם בָּדָם אֲשֶׁר-בַּפֶּסֶחַ
 וְהַגַּעְתֶּם אֵל-הַמַּשְׁקוּף וְאֵל-שְׁתֵּי הַמְּזוּזוֹת מִן-הַדָּם
 אֲשֶׁר בַּפֶּסֶחַ וְאַתֶּם לֹא תֵצְאוּ אִישׁ מִמִּפְתַּח-בֵּיתוֹ עַד-בֹּקֶר:

22. ul'qach'tem 'agudath 'ezob ut'bal'tem badam 'asher-basaph
 w'higa'tem 'el-hamash'qoph w'el-sh'tey ham'zuzoth min-hadam 'asher basaph
 w'atem lo' thets'u 'ish mipethach-beytho `ad-boqer.

Ex12:22 You shall take a bunch of hyssop and dip it in the blood which is in the basin,
 and apply some of the blood that is in the basin to the lintel and to the two doorposts;
 and none of you shall go outside the door of his house until morning.

<22> λήμψεσθε δὲ δεσμὴν ὑσσώπου
 καὶ βάψαντες ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ παρὰ τὴν θύραν καθίξετε τῆς φλιᾶς
 καὶ ἐπ' ἀμφοτέρων τῶν σταθμῶν ἀπὸ τοῦ αἵματος, ὃ ἐστὶν παρὰ τὴν θύραν·
 ὑμεῖς δὲ οὐκ ἐξελεύσεσθε ἕκαστος τὴν θύραν τοῦ οἴκου αὐτοῦ ἕως πρωῒ.

22 lēmpsesthe de desmēn hyssōpou kai bapsantes apo tou haimatos
 But you shall take a bundle of hyssop, and having dipped it from the blood
 tou para tēn thyran kathixete tēs phlias
 that is by the door, you shall place it on the lintel
 kai ep' amphoterōn tōn stathmōn apo tou haimatos, ho estin para tēn thyran;
 and upon both of the doorposts, of the blood that is by the door;
 hymeis de ouk exeleusesthe hekastos tēn thyran tou oikou autou heōs prōi.
 and you shall not go forth - each from the door of his house until morning.

וְשֵׁשׁ-עָשָׂר וְשֵׁשׁ-עָשָׂר וְשֵׁשׁ-עָשָׂר וְשֵׁשׁ-עָשָׂר 23
 וְשֵׁשׁ-עָשָׂר וְשֵׁשׁ-עָשָׂר וְשֵׁשׁ-עָשָׂר וְשֵׁשׁ-עָשָׂר
 :וְשֵׁשׁ-עָשָׂר וְשֵׁשׁ-עָשָׂר וְשֵׁשׁ-עָשָׂר וְשֵׁשׁ-עָשָׂר

כג וְעָבַר יְהוָה לַלְּנֹף אֶת-מִצְרַיִם וְרָאָה אֶת-הַדָּם עַל-הַמַּשְׁקוּף
 וְעַל שְׁתֵּי הַמְּזוּזוֹת וַפָּסַח יְהוָה עַל-הַפֶּתַח
 וְלֹא יִתֵּן הַמַּשְׁחִית לָבוֹא אֶל-בְּתֵיכֶם לַלְּנֹף:

23. w'`abar Yahúwah lin'goph 'eth-Mits'rayim w'ra'ah 'eth-hadam `al-hamash'qoph
 w'al sh'tey ham'zuzoth uphasach Yahúwah `al-hapethach
 w'lo' yiten hamash'chith labo' `el-bateykem lin'goph.

Ex12:23 For ~~שֵׁשׁ-עָשָׂר~~ shall pass through to smite the Mitsrites; and when He sees the blood
 on the lintel and on the two doorposts, ~~שֵׁשׁ-עָשָׂר~~ shall pass over the door
 and shall not allow the destroyer to come in to your houses to smite you.

<23> καὶ παρελεύσεται κύριος πατάξαι τοὺς Αἰγυπτίους
καὶ ὄψεται τὸ αἷμα ἐπὶ τῆς φλιᾶς καὶ ἐπ’ ἀμφοτέρων τῶν σταθμῶν,
καὶ παρελεύσεται κύριος τὴν θύραν
καὶ οὐκ ἀφήσει τὸν ὄλεθρεύοντα εἰσελθεῖν εἰς τὰς οἰκίας ὑμῶν πατάξαι.

23 kai **pareusetai kyrios pataxai** tous Aigyptious
And **YHWH shall go by to strike** the Egyptians.

kai **opsetai to haima** **epi tēs phlias**
And **he shall see the blood upon the lintel**

kai **ep’ amphoterōn tōn stathmōn**, kai **pareusetai kyrios tēn thyran**
and **upon both of the doorposts**. And **YHWH shall go by the door**,

kai **ouk aphēsei ton olethreuonta eis elthein eis tas oikias hymōn pataxai**.
and **he shall not leave off the annihilating so as to enter into your house to strike**.

יְצַו-אֵלֶיךָ יְהוָה לְבָנֶיךָ עַד-עוֹלָם 24
כִּד וּשְׁמַרְתֶּם אֶת-הַדְּבָר הַזֶּה לְחֻק־לָךְ וּלְבָנֶיךָ עַד-עוֹלָם:

24. **ush’mar’tem ‘eth-hadabar hazeh l’chaq-l’ak ul’baneyak `ad-`olam**.

Ex12:24 And you shall observe this word as an ordinance for you
and your children forever.

<24> καὶ φυλάξεσθε τὸ ρῆμα τοῦτο νόμιμον σεαυτῶ καὶ τοῖς υἱοῖς σου ἕως αἰῶνος.

24 kai **phylaxesthe to hrēma touto nomimon seautō**
And **you shall guard this thing for the law to yourself**,

kai **tois huiois sou heōs aiōnos**.
and to **your sons unto the eon**.

יְצַו יְהוָה אֶת-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל לְשִׁמְרַתְּכֶם אֶת-הַדְּבָר הַזֶּה הַיּוֹם
כִּי-יָבֹאוּ אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר יִתֵּן יְהוָה לְכֶם
כְּאֲשֶׁר דִּבֶּר וּשְׁמַרְתֶּם אֶת-הַדְּבָר הַזֶּה הַיּוֹם:

25. **w’hayah ki-thabo’u ‘el-ha’arets ‘asher yiten Yahúwah lakem**
ka’asher diber ush’mar’tem ‘eth-ha`abodah hazo’th.

Ex12:25 And it shall be, when you enter the land which **אֲשֶׁר** shall give to you,
as He has promised, you shall observe this service.

<25> ἐὰν δὲ εἰσελθῆτε εἰς τὴν γῆν, ἣν ἂν δῶ κύριος ὑμῖν, καθότι ἐλάλησεν,
φυλάξεσθε τὴν λατρείαν ταύτην.

25 **ean de eiselhēte eis tēn gēn, hēn an dō kyrios hymin**,
And **if you should enter into the land which ever YHWH should give to you**,

kathoti elalēsen, phylaxesthe tēn latreian tautēn.
in so far as he spoke, you shall guard this service.

יְצַו יְהוָה אֶת-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל לְשִׁמְרַתְּכֶם אֶת-הַדְּבָר הַזֶּה הַיּוֹם
כִּי-יָבֹאוּ אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר יִתֵּן יְהוָה לְכֶם
כְּאֲשֶׁר דִּבֶּר וּשְׁמַרְתֶּם אֶת-הַדְּבָר הַזֶּה הַיּוֹם:

26. **w’hayah ki-yom’ru ‘aleykem b’neykem mah ha`abodah hazo’th lakem**.

Ex12:26 And it shall be, when your children say to you, What is this service to you?

<26> καὶ ἔσται, ἐὰν λέγωσιν πρὸς ὑμᾶς οἱ υἱοὶ ὑμῶν Τίς ἡ λατρεία αὐτή;

26 kai estai, ean legōsin pros hymas hoi huioi hymōn Tis hē latreia hautē?

And it shall be if should say to you your sons, What is this service?

כַּחֲמַלְכֵי הַיָּם וְכַחֲמַלְכֵי הַיַּבֵּשׁוֹת 27
כַּחֲמַלְכֵי הַיָּם וְכַחֲמַלְכֵי הַיַּבֵּשׁוֹת 27
כַּחֲמַלְכֵי הַיָּם וְכַחֲמַלְכֵי הַיַּבֵּשׁוֹת 27
כַּחֲמַלְכֵי הַיָּם וְכַחֲמַלְכֵי הַיַּבֵּשׁוֹת 27

כַּחֲמַלְכֵי הַיָּם וְכַחֲמַלְכֵי הַיַּבֵּשׁוֹת 27

אֲשֶׁר פָּסַח עַל-בְּתֵי בְנֵי-יִשְׂרָאֵל בְּמִצְרַיִם בְּנִגְפוֹ אֶת-מִצְרַיִם
וְאֶת-בְּתֵינֵנוּ הִצִּיל וַיִּקְדּוּ הָעָם וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ:

27. wa'amar'tem zebach-pesach hu' laYahúwah

'asher pasach `al-batey b'ney-Yis'ra'El b'Mits'rayim b'nag'po 'eth-Mits'rayim w'eth-bateynu hitsil wayiqod ha'am wayish'tachauu.

Ex12:27 you shall say, It is a Passover sacrifice to **YHWH** who passed over the houses of the sons of Yisra'El in Mitsrayim when He smote the Mitsrites, but spared our homes. And the people bowed low and worshiped.

<27> καὶ ἐρεῖτε αὐτοῖς Θυσία τὸ πασχα τοῦτο κυρίῳ, ὡς ἐσκέπασεν τοὺς οἴκους τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐν Αἰγύπτῳ, ἠνίκα ἐπάταξεν τοὺς Αἰγυπτίους, τοὺς δὲ οἴκους ἡμῶν ἐρρύσατο. καὶ κύψας ὁ λαὸς προσεκύνησεν.

27 kai ereite autois Thysia to pascha touto kyriō,

That you shall say to them, sacrifice the passover This is to YHWH,

hōs eskepases tous oikous tōn huiōn Israēl en Aigyptō,

as he sheltered the houses of the sons of Israel in Egypt,

hēnika epataxen tous Aigyptious, tous de oikous hēmōn errysato.

when he struck the Egyptians, but our houses he rescued.

kai kuuas ho laos prosekynēsen.

And bowing, the people did obeisance.

כַּחֲמַלְכֵי הַיָּם וְכַחֲמַלְכֵי הַיַּבֵּשׁוֹת 28
כַּחֲמַלְכֵי הַיָּם וְכַחֲמַלְכֵי הַיַּבֵּשׁוֹת 28
כַּחֲמַלְכֵי הַיָּם וְכַחֲמַלְכֵי הַיַּבֵּשׁוֹת 28

כַּחֲמַלְכֵי הַיָּם וְכַחֲמַלְכֵי הַיַּבֵּשׁוֹת 28

כַּחֲמַלְכֵי הַיָּם וְכַחֲמַלְכֵי הַיַּבֵּשׁוֹת 28

28. wayel'ku waya`asu b'ney Yis'ra'El

ka'asher tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh w'Aharon ken `asu.

Ex12:28 Then the sons of Yisra'El went and did so; just as **YHWH** had commanded Mosheh and Aharon, so they did.

<28> καὶ ἀπελθόντες ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ καθὰ ἐνετείλατο κύριος τῷ Μωυσῆ καὶ Ααρων, οὕτως ἐποίησαν.

28 kai apelthontes epoiēsan hoi huioi Israēl

And going forth, did the sons of Israel

katha eneteilato kyrios tō Mōusē kai Aarōn, houtōs epoiēsan.
as YHWH gave charge to Moses and Aaron – so they did.

מִצְרַיִם 29
כִּטְוִיָּהּ בַּחֲצֵי הַלַּיְלָה וַיְהוּהָה הַכָּה כָּל-בְּכוֹר בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם
מִבְּכוֹר פְּרֹעֶה הַיֹּשֵׁב עַל-פֶּסְאֵוֹ עַד בְּכוֹר הַשֶּׁבִי
אֲשֶׁר בְּבֵית הַבּוֹר וְכֹל בְּכוֹר בְּהֵמָה:

29. way'hi bachatsi halay'lah waYahúwah hikah kal-b'kor b'erets Mits'rayim
mib'kor Phar'oh hayosheb `al-kis'o `ad b'kor hash'bi
'asher b'beyth habor w'kol b'kor b'hemah.

Ex12:29 Now it came about at the middle of night that אֲנִי struck all the firstborn in the land of Mitsrayim, from the firstborn of Pharaoh who sat on his throne to the firstborn of the captive who was in the house of the prison, and all the firstborn of cattle.

<29> Ἐγενήθη δὲ μεσοῦσης τῆς νυκτὸς καὶ κύριος ἐπάταξεν πᾶν πρωτότοκον ἐν γῆ Αἰγύπτῳ ἀπὸ πρωτοτόκου Φαραῶ τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ θρόνου ἕως πρωτοτόκου τῆς αἰχμαλωτίδος τῆς ἐν τῷ λάκκῳ καὶ ἕως πρωτοτόκου παντὸς κτήνους.

29 Egenēthē de mesousēs tēs nyktos
And it happened in the middle of the night,
kai kyrios epataxen pan prōtotokon en gē Aigyptō
and YHWH struck all the first-born in the land of Egypt;
apo prōtotokou Pharaō tou kathēmenou epi tou thronou
from the first-born of Pharaoh, of the one sitting upon the throne,
heōs prōtotokou tēs aichmalōtidos tēs en tō lakkō
unto the first-born of the captive, of the one in the pit,
kai heōs prōtotokou pantos ktēnous.
and unto every first-born of the beast.

לְוַיָּקָם פְּרֹעֶה לַיְלָה הַזֶּה וְכָל-עַבְדָּיו וְכָל-מִצְרַיִם
וַתְּהִי צְעָקָה גְדֹלָה בְּמִצְרַיִם כִּי-אֵין בַּיִת אֲשֶׁר אֵין-שָׁם מֵת:

30. wayaqam Phar'oh lay'lah hu' w'kal-'abadayu w'kal-Mits'rayim
wat'hi ts'`aqah g'dolah b'Mits'rayim ki-'eyn bayith 'asher 'eyn-sham meth.

Ex12:30 Pharaoh arose in the night, he and all his servants and all the Mitsrites, and there was a great cry in Mitsrayim, for there was no house where there was not a dead one.

<30> καὶ ἀναστὰς Φαραῶ νυκτὸς καὶ πάντες οἱ θεράποντες αὐτοῦ καὶ πάντες οἱ Αἰγύπτιοι καὶ ἐγενήθη κραυγὴ μεγάλη ἐν πάσῃ γῆ Αἰγύπτῳ.

οὐ γὰρ ἦν οἰκία, ἐν ἧ οὐκ ἦν ἐν αὐτῇ τεθνηκώς.

30 kai **anastas Pharaō** nyktos kai **pantes hoi therapontes autou** kai **pantes hoi Aigyptioi**
And **Pharaoh rose up** at night, and **all his attendants**, and **all the Egyptians**,
kai **egenēthē kraugē megalē en pasē gē** Aigyptō;
and **there was cry a great in all the land** of Egypt.
ou gar ēn oikia, en hē ouk ēn en autē tethnēkōs.
no For there was house in which there was not one in it dying.

יְצַחֲמֵךְ יְצַחֲמֵךְ יְצַחֲמֵךְ יְצַחֲמֵךְ יְצַחֲמֵךְ יְצַחֲמֵךְ יְצַחֲמֵךְ יְצַחֲמֵךְ יְצַחֲמֵךְ יְצַחֲמֵךְ 31
:יְצַחֲמֵךְ יְצַחֲמֵךְ יְצַחֲמֵךְ יְצַחֲמֵךְ יְצַחֲמֵךְ יְצַחֲמֵךְ יְצַחֲמֵךְ יְצַחֲמֵךְ יְצַחֲמֵךְ יְצַחֲמֵךְ
לֹא וַיִּקְרָא לְמֹשֶׁה וְלְאַהֲרֹן לַיְלָה וַיֹּאמֶר קוּמוּ צַאוּ מִתּוֹךְ

עַמִּי גַם-אַתֶּם גַּם-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְלָכוּ עִבְדוּ אֶת-יְהוָה כְּדַבְּרֵיכֶם:
31. **wayiq'ra' l'Mosheh ul'Aharon lay'lah wayo'mer qumu ts'u mito'k `ami**
gam-'atem gam-b'ney Yis'ra'El ul'ku `ib'du 'eth-Yahúwah k'daber'kem.

Ex12:31 Then he called for **Mosheh** and **Aharon** at night and **said**,
Rise up, get out from among my people, both you and the sons of Yisra'El;
and go, **worship יְצַחֲמֵךְ**, as you have said.

<31> καὶ ἐκάλεσεν Φαραὼ Μωσῆν καὶ Ααρων νυκτὸς καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ἀνάστητε
καὶ ἐξέλθατε ἐκ τοῦ λαοῦ μου καὶ ὑμεῖς καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ·
βαδίζετε καὶ λατρεύσατε κυρίῳ τῷ θεῷ ὑμῶν, καθὰ λέγετε·

31 kai **ekalesen Pharaō Mōusēn** kai **Aarōn** nyktos kai **eipen autois**
And **Pharaoh called Moses** and **Aaron** at night, and **he said to them**,
Anastēte kai exelthate ek tou laou mou kai hymeis kai hoi huioi Israēl;
Rise up, and go forth from my people, both you and the sons of Israel!
badizete kai latreusate kyriō tō theō hymōn, katha legete;
Proceed and serve to YHWH your El! as you say.

יְחַפּוּ מִיְצַחֲמֵךְ יְחַפּוּ מִיְצַחֲמֵךְ יְחַפּוּ מִיְצַחֲמֵךְ יְחַפּוּ מִיְצַחֲמֵךְ יְחַפּוּ מִיְצַחֲמֵךְ 32
:יְחַפּוּ מִיְצַחֲמֵךְ יְחַפּוּ מִיְצַחֲמֵךְ יְחַפּוּ מִיְצַחֲמֵךְ יְחַפּוּ מִיְצַחֲמֵךְ יְחַפּוּ מִיְצַחֲמֵךְ

לְבַגְּיךָ וְצִיְאוֹנְךָ גַם-בְּקִרְבְּךָ קָחוּ
כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּם וְלָכוּ וַיְבָרְכֵתָם גַּם-אֶתִּי:

32. **gam-tso'n'kem gam-b'qar'kem q'chu**
ka'asher dibar'tem waleku uberak'tem gam-'othi.

Ex12:32 Take **both your flocks** and **your herds**, as you have said, and **go**, and **bless me also**.

<32> καὶ τὰ πρόβατα καὶ τοὺς βόας ὑμῶν ἀναλαμβάνοντες πορεύεσθε,
εὐλογήσατε δὲ καμέ.

32 kai **ta probata kai tous boas hymōn analabontes poreuesthe, eulogēsate de kame.**
And **the sheep and the oxen of yours in taking up, go!** and **bless also me!**

יְבָרְכֵךְ מִן-הָאֲרֶז יְבָרְכֵךְ מִן-הָאֲרֶז יְבָרְכֵךְ מִן-הָאֲרֶז יְבָרְכֵךְ מִן-הָאֲרֶז 33
:יְבָרְכֵךְ מִן-הָאֲרֶז יְבָרְכֵךְ מִן-הָאֲרֶז יְבָרְכֵךְ מִן-הָאֲרֶז יְבָרְכֵךְ מִן-הָאֲרֶז

לְגִוְתֵיחֶזֶק מִצְרַיִם עַל-הָעַם לְמַהֵר לְשַׁלְּחָם מִן-הָאֲרֶז

כִּי אָמְרוּ כִּלְנוּ מֵתִים:

33. watechezaq Mits'rayim `al-ha`am l'maher l'shal'cham min-ha'arets ki'am'ru kulanu methim.

Ex12:33 The Mitsrites **pressed upon** the people, **to haste to send them away from the land,** for they said, **All of us** shall be dead.

<33> καὶ κατεβιάζοντο οἱ Αἰγύπτιοι τὸν λαὸν σπουδῆ ἐκβαλεῖν αὐτοὺς ἐκ τῆς γῆς· εἶπαν γὰρ ὅτι Πάντες ἡμεῖς ἀποθνήσκομεν.

33 kai katebiazonto hoi Aigyptioi ton laon spoudē ekbalein autous
And constrained the Egyptians **the people with diligence to cast them**
ek tēs gēs; eipan gar hoti Pantes hēmeis apothnēskomen.
from the land; for they said that, We all shall die.

לְמַעַן יִשְׁלַחְנוּ אֶת-בְּצִקוֹ טָרֵם יְחִמְךָ
מִשְׁאֲרֵתָם צָרָרֶת בְּשִׁמְלֹתָם עַל-שִׁבְמָם:

34. wayisa' ha`am `eth-b'tsego terem yech'mats mish'arotham ts'ruoth b'sim'lotham `al-shik'mam.

Ex12:34 So the people **took their dough before it was leavened,** with their kneading bowls **bound up in the clothes on their shoulders.**

<34> ἀνέλαβεν δὲ ὁ λαὸς τὸ σταῖς πρὸ τοῦ ζυμωθῆναι, τὰ φυράματα αὐτῶν ἐνδεδεμένα ἐν τοῖς ἱματίοις αὐτῶν ἐπὶ τῶν ὤμων.

34 anelaben de ho laos to stais pro tou zymōthēnai, ta phyramata autōn
took And the people **their dough before the leavening of their batches,**
enededemena en tois himatiois autōn epi tōn ōmōn.
being bound in their cloaks upon their shoulders.

וַיִּשְׂאוּ אֹתָם מִצָּרִים כְּלֵי-כֶסֶף וּכְלֵי זָהָב וּשְׂמֹלֹת:
לְהַיְבִינֵהוּ יִשְׂרָאֵל עָשׂוּ כְדָבָר מֹשֶׁה

35. ub'ney-Yis'ra'El `asu kid'bar Mosheh wayish'alu miMits'rayim k'ley-kesepeh uk'ley zahab us'maloth.

Ex12:35 Now the sons of Yisra'El had done **according to the word** of Mosheh, for they had **requested from** the Mitsrites **articles of silver and articles of gold,** and **clothing;**

<35> οἱ δὲ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐποίησαν καθὰ συνέταξεν αὐτοῖς Μωσῆς, καὶ ἤτησαν παρὰ τῶν Αἰγυπτίων σκευὴ ἀργυρᾶ καὶ χρυσᾶ καὶ ἱματισμόν·

35 hoi de huioi Israēl epoiēsan katha synetaxen autois Mōusēs,
And the sons of Israel did as ordered them Moses.
kai ētēsan para tōn Aigyptiōn skeuē argyra kai chrysa kai himatismōn;

And they asked from the Egyptians items of silver, and of gold, and clothes.

וַיִּשְׁאַלֻּם וַיִּנְצְלוּ אֶת־מִצְרַיִם׃ כ
לְוִי־הָיָה נָתַן אֶת־חֵן הָעַם בְּעֵינֵי מִצְרַיִם
וַיִּשְׁאַלֻּם וַיִּנְצְלוּ אֶת־מִצְרַיִם׃ כ

36. waYahúwah nathan 'eth-chen ha'am b'eyney Mits'rayim wayash'ilum way'nats'lu'eth-Mits'rayim.

Ex12:36 and וַיִּשְׁאַלֻּם had given the people favor in the sight of the Mitsrites, so that they granted their request. Thus they plundered the Mitsrites.

<36> καὶ κύριος ἔδωκεν τὴν χάριν τῷ λαῷ αὐτοῦ ἐναντίον τῶν Αἰγυπτίων, καὶ ἔχρησαν αὐτοῖς· καὶ ἐσκύλευσαν τοὺς Αἰγυπτίους.

36 kai kyrios edōken tēn charin tō laō autou enantion tōn Aigyptiōn,

And YHWH gave favor to his people before the Egyptians,

kai echrēsan autois; kai eskyleusan tous Aigyptious.

and they furnished to them; and they despoiled the Egyptians.

לְוִי־יָסְעוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל מִרַעְמֶסֶס סְכֹתָה
כְּשֵׁשׁ־מֵאוֹת אֶלֶף רַגְלֵי הַגְּבָרִים לְבַד מִטָּף׃
לְוִי־יָסְעוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל מִרַעְמֶסֶס סְכֹתָה
כְּשֵׁשׁ־מֵאוֹת אֶלֶף רַגְלֵי הַגְּבָרִים לְבַד מִטָּף׃

37. wayis'u b'ney-Yis'ra'El meRa'm'ses Sukkothah k'shesh-me'oth 'eleph rag'li hag'barim l'bad mitaph.

Ex12:37 Now the sons of Yisra'El journeyed from Rameses to Sukkoth, about six hundred thousand men on foot, aside from children.

<37> Ἀπάραντες δὲ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐκ Ραμεσση εἰς Σοκχωθα εἰς ἑξακοσίας χιλιάδας πεζῶν οἱ ἄνδρες πλὴν τῆς ἀποσκευῆς,

37 Aparantes de hoi huioi Israēl ek Ramessē

having departed And the sons of Israel from out of Rameses

eis Sokchōtha eis hexakosias chiliadas pezōn hoi andres

into Succoth, to the number of six hundred thousand footmen, the males,

plēn tēs aposkeuēs,

besides the belongings,

לְחַיִּים וְגַם־עֲרָב רַב עִלָּה אֶתָּם וְצֹאן וּבָקָר מְקַנָּה כְּבֵד מְאֹד׃
לְחַיִּים וְגַם־עֲרָב רַב עִלָּה אֶתָּם וְצֹאן וּבָקָר מְקַנָּה כְּבֵד מְאֹד׃

38. w'gam-'ereb rab `alah 'itam w'tso'n ubaqar miq'neh kabad m'od.

Ex12:38 A mixed multitude also went up with them, and flocks and herds, a very large number of livestock.

<38> καὶ ἐπίμικτος πολὺς συνανέβη αὐτοῖς καὶ πρόβατα καὶ βόες καὶ κτήνη πολλὰ σφόδρα.

38 kai epimiktos polys synanebē autois
 and intermixed company a great went up with them,
 kai probata kai boes kai ktēnē polla sphodra.
 and sheep and oxen, and cattle – many exceedingly.

אֲשֶׁר הוֹצִיאוּ מִמִּצְרַיִם וְלֹא יָכְלוּ לְהַתְמַהֲמַהּ
 וְגַם צָדָה לֹא עָשׂוּ לָהֶם:

לֹט וַיֵּאָפוּ אֶת-הַבֶּצֶק אֲשֶׁר הוֹצִיאוּ מִמִּצְרַיִם עֵגֶת מִצֹּת
 כִּי לֹא חָמֵץ כִּי-גֵרָשׁוּ מִמִּצְרַיִם וְלֹא יָכְלוּ לְהַתְמַהֲמַהּ
 וְגַם צָדָה לֹא עָשׂוּ לָהֶם:

39. wayo'phu 'eth-habatseq 'asher hotsi'u miMits'rayim `ugoth matzoth ki lo' chamets
 ki-gor'shu miMits'rayim w'lo' yak'lu l'hith'mah'meah w'gam-tsedah lo'-`asu lahem.

Ex12:39 They baked the dough which they had brought from Mitsrayim
 into cakes of unleavened bread. For it had not become leavened,
 since they were driven out from Mitsrayim and were not able to delay,
 And also they had not prepared provisions for themselves.

<39> καὶ ἔπεισαν τὸ σταῖς, ὃ ἐξήνεγκαν ἐξ Αἰγύπτου, ἐγκρυφίας ἀζύμους·
 οὐ γὰρ ἐζυμώθη· ἐξέβαλον γὰρ αὐτοὺς οἱ Αἰγύπτιοι,
 καὶ οὐκ ἠδυνήθησαν ἐπιμεῖναι οὐδὲ ἐπισιτισμὸν ἐποίησαν ἑαυτοῖς εἰς τὴν ὁδόν.

39 kai epepsan to stais, ho exēnegkan ex Aigyptou,
 And they baked the dough which they brought from out of Egypt –
 egkryphias azymous; ou gar ezymōthē;
 cakes baked in hot ashes unleavened. not For it was leavened,
 exebalon gar autous hoi Aigyptioi, kai ouk ēdynēthēsan epimeinai
 cast out because them the Egyptians, and they were not able to remain,
 oude episitimon epoiēsan heautois eis tēn hodon.
 nor provisions to prepare for themselves for the journey.

מִיּוֹשֵׁב בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יָשְׁבוּ בְּמִצְרַיִם שְׁלֹשִׁים שָׁנָה
 וְאַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה:

מִיּוֹשֵׁב בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יָשְׁבוּ בְּמִצְרַיִם שְׁלֹשִׁים שָׁנָה
 וְאַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה:

40. umoshab b'ney Yis'ra'El 'asher yash'bu b'Mits'rayim sh'loshim shanah
 w'ar'ba` me'oth shanah.

Ex12:40 Now the time of dwelling of the sons of Yisra'El
 which they lived in Mitsrayim was four hundred and thirty years.

<40> ἡ δὲ κατοίκησις τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, ἣν κατώκησαν ἐν γῆ Αἰγύπτῳ
 καὶ ἐν γῆ Χανααν, ἔτη τετρακόσια τριάκοντα,

40 hē de katoikēsis tōn huiōn Israēl, hēn katōkēsan en gē Aigyptō
 And the dwelling of the sons of Israel, which they dwelt in the land of Egypt,

kai en gē Chanaan, etē tetrakosia triakonta,
and in the land of Canaan was four hundred thirty years.

41 way'hi miqets sh'loshim shanah w'ar'ba` me'oth shanah
way'hi b'etsem hayom hazeh yats'u kal-tsib'oth Yahúwah me'erets Mits'rayim.
מאֹוֹיְהִי מִקְּטַן שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וְאַרְבָּע מֵאוֹת שָׁנָה
וַיְהִי בְּעֶצְמָם הַיּוֹם הַזֶּה יָצְאוּ כָּל-צִבְאוֹת יְהוָה מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם:

41. way'hi miqets sh'loshim shanah w'ar'ba` me'oth shanah
way'hi b'etsem hayom hazeh yats'u kal-tsib'oth Yahúwah me'erets Mits'rayim.

Ex12:41 And it came to pass, from the end of four hundred and thirty years,
it happened on this very day, all the hosts of אֱלֹהִים went out from the land of Mitsrayim.

<41> καὶ ἐγένετο μετὰ τὰ τετρακόσια τριάκοντα ἔτη ἐξῆλθεν
πᾶσα ἡ δύναμις κυρίου ἐκ γῆς Αἰγύπτου.

41 kai egeneto meta ta tetrakosia triakonta etē

And it came to pass after the four hundred and thirty year,
exēlthen pasa hē dynamis kyriou ek gēs Aigyptou.
came forth all the force of YHWH from out of the land of Egypt.

42 leyl shimurim hu' laYahúwah l'hotsi'am me'erets Mits'rayim
hu'-halay'lah hazeh laYahúwah shimurim l'kal-b'ney Yis'ra'El l'dorotham.
מִבַּיַּל שְׁמֹרִים הוּא לַיהוָה לְהוֹצִיאָם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם
הוּא-הַלַּיְלָה הַזֶּה לַיהוָה לְהוֹצִיאָם לְכָל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְדֹרוֹתָם: פ

42. leyl shimurim hu' laYahúwah l'hotsi'am me'erets Mits'rayim
hu'-halay'lah hazeh laYahúwah shimurim l'kal-b'ney Yis'ra'El l'dorotham.

Ex12:42 It is a night to be observed for אֱלֹהִים for having brought them out
from the land of Mitsrayim; this night is for אֱלֹהִים, to be observed
by all the sons of Yisra'El throughout their generations.

<42> νυκτὸς προφυλακῆ ἐστὶν τῷ κυρίῳ ὥστε ἐξαγαγεῖν αὐτοὺς
ἐκ γῆς Αἰγύπτου· ἐκείνη ἡ νύξ αὕτη προφυλακῆ κυρίῳ
ὥστε πᾶσι τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ εἶναι εἰς γενεὰς αὐτῶν.

42 nyktos prophylakē estin tō kyriō hōste exagagein autous ek gēs Aigyptou;
a night post It is to YHWH, so as to lead them from out of the land of Egypt.

ekeinē hē nyx hautē prophylakē kyriō
That night itself is a post to YHWH,

hōste pasi tois huiois Israēl einai eis geneas autōn.
so as to all the sons of Israel to be into their generations.

מִגּוֹיֵאֲמֹר יְהוָה אֶל-מִשְׁחָה וְאֶת־רֹאשׁוֹ זֹאת חֲקַת הַפֶּסַח
כָּל-בֶּן-יִכָּר לֹא-יֵאָכֵל בוֹ:

43. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh w'Aharon zo'th chuqath hapasach kal-ben-nekar lo'-yo'kal bo.

Ex12:43 אָמַר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה וְאֶל-אַהֲרֹן, זֶה הוּא הַחֻק הַפֶּסַח: כָּל-בֶּן-נֶכֶד אֲשֶׁר יִשְׂרָאֵל לֹא יֵאָכֵל בּוֹ;

<43> Εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωυσῆν καὶ Ααρων λέγων Οὗτος ὁ νόμος τοῦ πασχα· πᾶς ἀλλογενῆς οὐκ ἔδεται ἀπ' αὐτοῦ·

43 Eipen de kyrios pros Mōusēn kai Aarōn legōn Houtos ho nomos tou pascha;
said And YHWH to Moses and Aaron, saying, This is the law of the passover.
pas allogenēs ouk edetai ap' autou;
Every foreigner shall not eat of it.

מִדְּכָל-עֶבֶד אֲשֶׁר מִקְּנִיתָ-כֶּסֶף וּמִלְתָּהּ אֹתוֹ אֲזַי יֵאָכֵל בּוֹ:
:44-לַעֲבָד יְהוָה אֲשֶׁר בָּרָא אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְכָל-בֶּן-נֶכֶד אֲשֶׁר יִשְׂרָאֵל לֹא יֵאָכֵל בּוֹ:

44. w'kal-'ebed 'ish miq'nath-kaseph umal'tah 'otho 'az yo'kal bo.

Ex12:44 but every man's servant purchased with money, after you have circumcised him, then he may eat of it.

<44> καὶ πᾶν οἰκέτην τινὸς ἢ ἀργυρώνητον περιτεμεῖς αὐτόν, καὶ τότε φάγεται ἀπ' αὐτοῦ·

44 kai pan oiketēn tinos ē argyrōnēton
And every domestic servant, any which was bought with silver,
peritemeis auton, kai tote phagetai ap' autou;
you shall circumcise him. And then he shall eat of it.

מִהַתּוֹשָׁב וְשֹׂכֵר לֹא-יֵאָכֵל בּוֹ:
:45-לַעֲבָד יְהוָה אֲשֶׁר בָּרָא אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְכָל-בֶּן-נֶכֶד אֲשֶׁר יִשְׂרָאֵל לֹא יֵאָכֵל בּוֹ:

45. toshab w'sakir lo'-yo'kal-bo.

Ex12:45 A sojourner or a hired servant shall not eat of it.

<45> πάροικος ἢ μισθωτὸς οὐκ ἔδεται ἀπ' αὐτοῦ.

45 paroikos ē misthōtos ouk edetai ap' autou.
Sojourner or hireling shall not eat of it.

וְעֵצִים לֹא תִשְׁבְּרוּ בּוֹ:
:46-לַעֲבָד יְהוָה אֲשֶׁר בָּרָא אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְכָל-בֶּן-נֶכֶד אֲשֶׁר יִשְׂרָאֵל לֹא יֵאָכֵל בּוֹ:
:46-לַעֲבָד יְהוָה אֲשֶׁר בָּרָא אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְכָל-בֶּן-נֶכֶד אֲשֶׁר יִשְׂרָאֵל לֹא יֵאָכֵל בּוֹ:

46. b'bayith 'echad ye'akel lo'-thotsi' min-habayith min-habasar chutsah w'etsem lo' thish'b'ru-bo.

Ex12:46 It is to be eaten in a single house; you shall not bring forth any of the flesh outside of the house, and you shall not break any bone of it.

<46> ἐν οἰκίᾳ μιᾷ βρωθήσεται, καὶ οὐκ ἐξοίσετε ἐκ τῆς οἰκίας τῶν κρεῶν ἕξω· καὶ ὅστουν οὐ συντρίψετε ἀπ' αὐτοῦ.

46 en oikiq̄ miq̄ brōthēsetai,
 In house one it shall be eaten,
 kai ouk exoissete ek tēs oikias tōn kreōn exō;
 and you shall not bring forth from the house of any of the meats outside,
 kai ostoun ou syntripsete ap' autou.
 and a bone you shall not break of it.

מִזְכָּל-עֵדֶת יִשְׂרָאֵל יַעֲשֵׂי אֹתוֹ:
 :47 יֵצֵא מִבֵּית הַבָּיִת אִתּוֹ אִתּוֹ

47. kal-`adath Yis'ra'El ya`asu 'otho.

Ex12:47 All the congregation of Yisra'El shall prepare it.

<47> πᾶσα συναγωγὴ υἱῶν Ἰσραὴλ ποιήσει αὐτό.

47 pasa synagōgē huiōn Israēl poiēsei auto.

Every gathering of the sons of Israel shall do it.

מִזְכָּל-עֵדֶת יִשְׂרָאֵל יַעֲשֵׂי אֹתוֹ
 וְכִי-יִגְוֹר אֲתָךְ גֵּר וְעָשָׂה פֶסַח לִיהוָה הַמּוֹל לּוֹ כָּל-זָכָר
 וְאָז יִקְרַב לַעֲשׂוֹתוֹ וְהָיָה כְּאֶזְרַח הָאָרֶץ
 וְכָל-עַרְל לֹא-יֵאָכֵל בּוֹ:
 :48 יֵצֵא מִבֵּית הַבָּיִת אִתּוֹ אִתּוֹ

48. w'ki-yagur 'it'ak ger w'`asah pesach laYahúwah himol lo kal-zakar
 w'az yiq'rab la`asotho w'hayah k'ez'rach ha'arets w'kal-`arel lo'-yo'kal bo.

Ex12:48 But if a stranger sojourns with you, and celebrates the Passover to **אִתּוֹ**,
 let every male be circumcised to him, and then let him come near to celebrate it;
 and he shall be like a native of the land. But anyone uncircumcised shall not eat of it.

<48> εἰάν τις προσέλθῃ πρὸς ὑμᾶς προσήλυτος ποιῆσαι τὸ πασχα κυρίου,
 περιτεμεῖς αὐτοῦ πᾶν ἀρσενικόν, καὶ τότε προσελεύσεται ποιῆσαι αὐτό
 καὶ ἔσται ὡσπερ καὶ ὁ αὐτόχθων τῆς γῆς· πᾶς ἀπερίτμητος οὐκ ἔδεται ἀπ' αὐτοῦ.

48 ean de tis proselthē pros hymas prosēlytos

And if any should come forward to you convert,

poiēsai to pascha kyriō,

and should observe the passover to YHWH,

peritemeis autou pan arsenikon, kai tote proseleusetai poiēsai auto

you shall circumcise of his every male. And then he shall come forward to do it.

kai estai hōsper kai ho autochthōn tēs gēs;

And he shall be as also the native born of the land.

pas aperitmētos ouk edetai ap' autou.

Every uncircumcised one shall not eat of it.

מִזְכָּל-עֵדֶת יִשְׂרָאֵל יַעֲשֵׂי אֹתוֹ
 וְכִי-יִגְוֹר אֲתָךְ גֵּר וְעָשָׂה פֶסַח לִיהוָה הַמּוֹל לּוֹ כָּל-זָכָר
 וְאָז יִקְרַב לַעֲשׂוֹתוֹ וְהָיָה כְּאֶזְרַח הָאָרֶץ
 וְכָל-עַרְל לֹא-יֵאָכֵל בּוֹ:
 :49 יֵצֵא מִבֵּית הַבָּיִת אִתּוֹ אִתּוֹ

49. torah 'achath yih'yeh la'ez'rach w'lager hagar b'thok'kem.

Ex12:49 One law shall apply to the native as to the stranger who sojourns among you.

<49> νόμος εἷς ἔσται τῷ ἐγχωρίῳ καὶ τῷ προσελθόντι προσηλύτῳ ἐν ὑμῖν.

49 **nomos heis estai tō egchōriō**

law one There shall be to the native inhabitant,

kai tō proselthonti prosēlytō en hymin.

and to the one coming forward to convert among you.

אִשׁוּר-אַחַת אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם
אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם

וְאֶתְּכֶם אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם
וְאֶתְּכֶם אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם

50. waya`asu kal-b'ney Yis'ra'El ka'asher tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh w'eth-'Aharon ken `asu.

Ex12:50 Then all the sons of Yisra'El did so; they did just as אֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן had commanded Mosheh and Aharon.

<50> καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ καθὰ ἐνετείλατο κύριος τῷ Μωϋσῆ καὶ Ααρων πρὸς αὐτοὺς, οὕτως ἐποίησαν. --

50 kai **epoiēsan hoi huioi Israēl katha eneteilato kyrios tō Mōusē**

And did the sons of Israel as YHWH gave charge to Moses

kai Aarōn pros autous, houtōs poiēsan. --

and Aaron to them – so they did.

אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם
אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם

וְאֶתְּכֶם אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם
וְאֶתְּכֶם אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם

51. way'hi b`etsem hayom hazeh hotsi' Yahúwah 'eth-b'ney Yis'ra'El me'erets Mits'rayim `al-tsi'b'otham.

Ex12:51 And it came to pass on that same day אֲשֶׁר brought the sons of Yisra'El out of the land of Mitsrayim by their hosts.

<51> καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐξήγαγεν κύριος τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐκ γῆς Αἰγύπτου σὺν δυνάμει αὐτῶν.

51 kai **egeneto en tē hēmerā ekeinē exēgagen kyrios tous huious Israēl**

And it came to pass in that day YHWH led out the sons of Israel

ek gēs Aigypou syn dynamei autōn.

from the land of Egypt with their force.